# Porównanie tłumaczeń Judy 1:9

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Zaś Michał — arcyzwiastun, kiedy — [z] oszczercą sprzeciwiając się, spierał się o — Mojżesza ciało, nie odważył się sądu brać bluźnierczego, ale powiedział: [Niech] upomni cię Pan. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Michał władca zwiastunów gdy z oszczercą rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele nie ośmielił się sądu wnieść bluźnierczego ale powiedział oby upomniał cię Pan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Michał zaś, archanioł,* ** gdy prowadził spór z diabłem*** o ciało Mojżesza, nie ośmielił się wypowiedzieć bluźnierczego wyroku,**** lecz powiedział: Pan niech cię skarci !***** ******[1)2)3)4)5)6)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Michał archanioł, gdy (z) oszczercą* rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele, nie odważył się osądzenia wnieść krzywdzącego mówienia**, ale powiedział: Oby ukarał cię Pan. [7)8)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Michał władca zwiastunów gdy (z) oszczercą rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele nie ośmielił się sądu wnieść bluźnierczego ale powiedział oby upomniał cię Pan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem nawet archanioł Michał, gdy prowadził spór z diabłem o ciało Mojżesza, nie ośmielił się go dotknąć obraźliwym oskarżeniem. Powiedział tylko: Niech cię Pan ukarze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz archanioł Michał, rozprawiając z diabłem, spierał się o ciało Mojżesza, nie ośmielił się wypowiedzieć *przeciwko niemu* bluźnierczego oskarżenia, ale powiedział: Niech cię Pan zgromi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Michał Archanioł, gdy się z dyjabłem rozpierając wadził o ciało Mojżeszowe, nie śmiał podnieść przeciwko niemu sądu bluźnierczego, ale rzekł: Niech cię Pan zgromi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy Michał Archanjoł z diabłem spór wiódł, spierając się o ciało Mojżeszowe, nie śmiał podnieść sądu bluźnierskiego, ale rzekł: Niech ci |

[1)] Literatura żydowska z okresu między SP a NP (np. 1Hen 20) przedstawiała Michała jako jednego z siedmiu archaniołów.
[2)] <x>340 10:13</x>; <x>340 12:1</x>; <x>730 12:7</x>
[3)] <x>470 4:1</x>; <x>730 12:8</x>
[4)] <x>680 2:11</x>
[5)] Cytat z WMoj; <x>720 1:9</x>L.
[6)] <x>450 3:2</x>
[7)] Inaczej: "diabłem".
[8)] Możliwy przekład: "osądzenia wnieść o krzywdzące mówienie", "krzywdzącego mówienia" - możliwe: "bluźnierstwa", "zniesławienia".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Pan rozkaże! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś archanioł Michał, tocząc rozprawę z diabłem, spierał się o ciało Mojżesza, nie odważył się rzucić wyroku bluźnierczego, ale powiedział: Pan niech cię ukarze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem archanioł Michał, gdy z diabłem wiódł spór i układał się o ciało Mojżesza, nie ośmielił się wypowiedzieć bluźnierczego sądu, lecz rzekł: Niech cię Pan potępi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Archanioł Michał zaś, gdy dyskutował o ciele Mojżesza, spierając się z diabłem, nie odważył się wypowiedzieć bluźnierczego osądu, lecz powiedział: Niech cię Pan skarci! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież nawet Archanioł Michał, gdy toczył spór z diabłem o ciało Mojżesza, nie odważył się rzucić przekleństwa, lecz powiedział tylko: Niech Pan cię skarci! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy archanioł Michał sprzeciwiał się diabłu, spierając się o ciało Mojżesza, nie śmiał wydać wyroku przekleństwa, lecz rzekł: „Oby Pan cię skarcił”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przecież Archanioł Michał, gdy toczył bój z diabłem o ciało Mojżesza, nie wydał wyroku potępienia, lecz rzekł: Niech Pan cię ukarze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy archanioł Michał toczył z szatanem zacięty bój o ciało Mojżesza, nie śmiał wydać potępiającego wyroku, lecz powiedział: ’Niech cię Pan zgromi!’ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сам архангел Михайло, коли сперечався з дияволом та говорив про тіло Мойсеєве, не наважився винести зневажливого суду, сказав: Хай докорить тобі Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale archanioł Michał, gdy rozmawiał odnośnie ciała Mojżesza, oddzielając się od tego oszczerczego, nie odważył się na bezbożną mowę wnosząc ocenę, lecz powiedział: Oby cię Pan ukarał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Michael, jeden z władców anielskich, wiódł spór z Przeciwnikiem o ciało Moszego, nie ośmielił się wypowiedzieć lżącego go oskarżenia, ale rzekł: "Niech cię skarci Adonai". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zaś archanioł Michał miał zatarg z Diabłem i toczył spór co do ciała Mojżesza, nie śmiał go osądzić obelżywymi wyrazami, lecz rzekł: ”Niech cię zgromi Pan”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | podczas gdy nawet archanioł Michał, spierając się z diabłem o ciało Mojżesza, nie ośmielił się go oskarżyć. Powiedział tylko: „Niech Pan cię potępi!”. |